

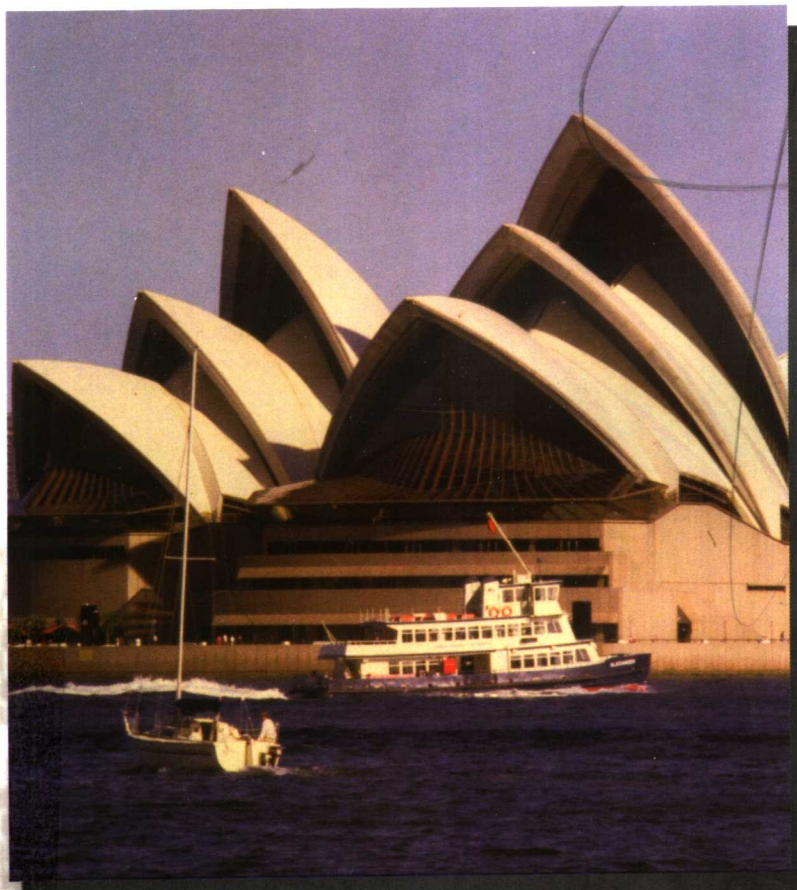


清华大学 名师指导

COLLEGE ENGLISH

模拟课堂

清华大学 蒋隆国 主编



全新版
new

大学英语

综合教程

2



北京邮电大学出版社
<http://www.buptpress.com>

清华大学名师指导

H31

884

:2

全新版大学英语

综合教程

模拟课



主 编: 蒋隆国

副主编: 李树德

编 委: (排名不分先后)

周文娟 高 飞 李 敏 阮成杰

杨翠菊 殷文玉 曲 旻

北京邮电大学出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

全新版大学英语(综合教程1-4)模拟课堂/蒋隆国主编. —北京:北京邮电大学出版社,
2005

ISBN 7-5635-0740-X

I. 全... II. 蒋... III. 英语—教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第049210号

书 名 全新版大学英语(综合教程)模拟课堂(2)
主 编 蒋隆国
责任编辑 李茂林 李 敏
出版发行 北京邮电大学出版社
社 址 北京市海淀区西土城路10号 邮编 100876
经 销 各地新华书店
印 刷 北京市彩虹印刷有限责任公司
开 本 787 mm × 960 mm 1/16
印 张 14
字 数 433 千字
版 次 2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-5635-0740-X/G · 105
定 价 16.00 元

如有印刷问题请与北京邮电大学出版社联系 电话:(010)82551166 (010)62283578

E-mail:publish@bupt.edu.cn

Http://www.buptpress.com

版权所有 侵权必究

全新版《大学英语》系列教材自问世以来,受到广大师生和英语学习者的一致好评,为使这套教材的使用者能更好的学习和掌握知识,我们特别精心设计、认真编写了该教材的配套辅导丛书:《全新版大学英语综合教程》模拟课堂。本套丛书共分四册,每册八个单元,每单元都根据教材结构设置相应的内容来提炼、总结、扩展、强化重要知识点,以使学生在经过模拟练习之后,对单元内容有整体的认识和把握。本书特色:

- 一、学习导读:详列本单元的重点词汇、短语,使学生预先了解应掌握的语法点、常考项。
- 二、解析、注释:单词、短语、课文长难句、参考译文、课后习题全部经过精心透彻的讲解,对单词、短语运用举一反三和联想法来扩充知识点,加深印象;习题全部配有译文,力求广大学生和自修者在学习过程中感到方便、轻松易懂。
- 三、轻松快速阅读:每单元精选了相关主题的文化背景知识,以扩大知识面,增强本书可读性、趣味性。
- 四、历年真题:收录最新的四、六级考试真题,每部分都有精当的解析和标准答案,使学生学、练、考步步紧凑,完整掌握所学内容。

本套模拟课堂力求翔实、完善、覆盖面全、重点突出,我们真诚希望该书能给广大使用者带来一些帮助,同时也希望您能提出宝贵意见和建议。本丛书在编写过程中参阅、借鉴了大量相关资料和文章,在此向有关作者、机构和资料提供者一并致以诚挚的谢意。

编者
2005年8月

目录

CONTENTS

Unit One

Text A	3
单词短语	3
课文精讲	7
参考译文	10
答案与分析	12
Text B	16
单词短语	16
课文精讲	18
参考译文	21
答案与分析	22
轻松快速阅读	24
四级历年真题	25

Unit Two

Text A	31
单词短语	31
课文精讲	33
参考译文	36
答案与分析	38
Text B	42
单词短语	42
课文精讲	44
参考译文	47
答案与分析	48
轻松快速阅读	50
四级历年真题	51

Unit Three

Text A	57
单词短语	57
课文精讲	59
参考译文	63
答案与分析	67
Text B	71
单词短语	71
课文精讲	73
参考译文	77
答案与分析	78
轻松快速阅读	80
四级历年真题	81

Unit Four

Text A	88
单词短语	88
课文精讲	91
参考译文	94
答案与分析	95
Text B	99
单词短语	99
课文精讲	100
参考译文	102
答案与分析	104
轻松快速阅读	105
四级历年真题	106

Unit Five

Text A	111
单词短语	111
课文精讲	113
参考译文	116
答案与分析	118
Text B	122
单词短语	122
课文精讲	124
参考译文	127
答案与分析	128
轻松快速阅读	130
四级历年真题	131

Unit Six

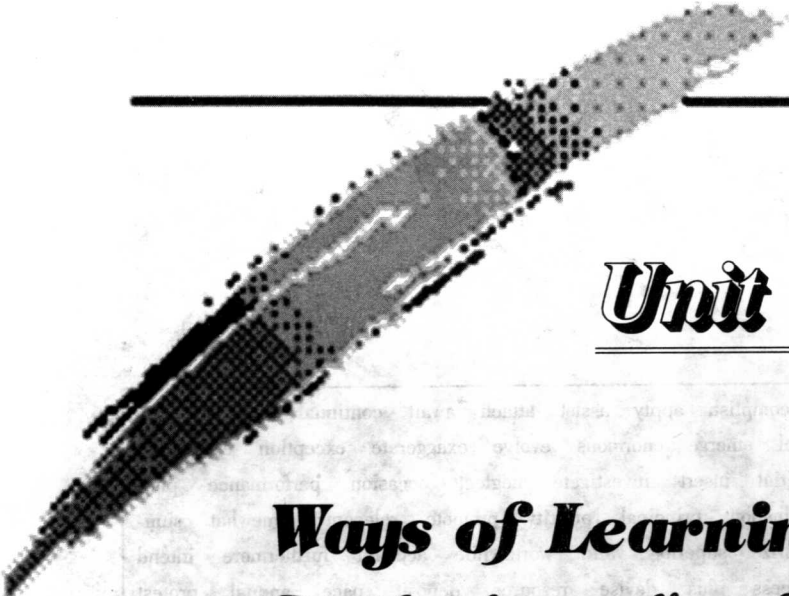
Text A	137
单词短语	137
课文精讲	139
参考译文	143
答案与分析	144
Text B	149
单词短语	149
课文精讲	150
参考译文	152
答案与分析	153
轻松快速阅读	155
四级历年真题	156

Unit Seven

Text A	162
单词短语	162
课文精讲	165
参考译文	168
答案与分析	170
Text B	174
单词短语	174
课文精讲	177
参考译文	179
答案与分析	181
轻松快速阅读	182
四级历年真题	183

Unit Eight

Text A	191
单词短语	191
课文精讲	196
参考译文	198
答案与分析	200
Text B	204
单词短语	204
课文精讲	206
参考译文	209
答案与分析	210
轻松快速阅读	212
四级历年真题	213



Unit One

Ways of Learning

Text A Learning, Chinese-Style

Text B Children and Money



Experience teaches slowly, and at the cost of mistakes.

—James Anthony Froude

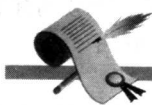
从经验中学习收效很慢,而且要以错误为代价。

——弗劳德



学习导读

词汇和短语	四级核心词汇	accomplish apply assist attach await continual contrast critical emerge enormous evolve exaggerate exception extreme initial insert investigate neglect occasion performance phenomenon principal priority promote relevant somewhat summarize superior valid worthwhile account furthermore intend access plus devise resource deposit pace annual protest fund undoubtedly adopt perspective
	重要短语	find one's way, in due course, in retrospect, make up for, not in the least, on occasion, on one's own, on the other hand, pick up, work on, keep track of, on demand, from one's point of view, fall apart end up (doing sth.)
语法结构	(1) it 作形式主语, 形式宾语 (2) 同位语从句 (3) 不定式作状语 (4) so much so that 从句 (5) Assuming (that) 引导的条件状语从句	
写作技巧	学会在写作中运用比较和对照的手法	



Text A



一、单词短语

New Words

1. **elementary** [ˈeliːmentəri] *a.* 初等的;基本的

【联想词汇】〔同根词〕*element n.* 元素,组成部分

〔同义词〕*basic a.* 基本的

〔辨析〕*elementary* 与 *elemental* 均有“基本的,初步的”之意。*elementary* 指基础的,对某事物有最初步的概念;*elemental* 指事物组成中的基本成分。

【短语搭配】*elementary school* 小学

【典型例句】He has only an elementary knowledge of grammar. 他对语法只有一点初步的认识。

2. **occasion** [əˈkeɪʒən] *n.* 场合,时节,时刻;时机,机会

【联想词汇】〔同根词〕*occasional a.* 偶尔的 *occasionally ad.* 有时地

【短语搭配】*on occasion* 有时,不时

【典型例句】I can't recall the occasion, but I've met him before. 我以前见过他,但我想不起什么场合了。

3. **neglect** [niˈɡlekt] *v./n.* 忽视;疏忽,漏做,忽略

【联想词汇】〔同根词〕*neglected a.* 被忽略的 *neglectful a.* 疏忽的 *negligence n.* 疏忽 *negligent a.* 忽略的

〔同义词〕*disregard v.* 不管,不顾 *ignore v.* 忽视 *omit v.* 遗漏 *overlook v.* 忽略

〔辨析〕*neglect* 与 *disregard*, *ignore*, *overlook* 均有“对某事没有给与足够的注意而忽视”之意。*neglect* 指有意或无意地没有给与足够的或适当的注意;*disregard* 指故意的疏忽;*ignore* 指对那些不愿意承认的事情故意视而不见;*omit* 指从整体上彻底忽略有关事物的一些重要细节;*overlook* 指由于轻率而导致疏忽。

【典型例句】If these sensitive periods are neglected, the ideal time for acquiring skills passes and they might never be learned so easily again. 儿童敏感期如被忽略,过了学习技能的理想时间,儿童也许永远不会再轻而易举地学会这些技能。

4. **investigate** [inˈvestiɡeɪt] *v.* 调查,调查研究

【联想词汇】〔同根词〕*investigation n.* 调查,研究 *investigatory a.* 调查的,审查的,研究的 *investigator n.* 调查员,研究员

〔辨析〕*investigate* 与 *examine*, *inspect*, *scan* 均有“检查,调查”之意。*investigate* 指用某种方法、步骤地对复杂情况或问题进行调查,以揭露事实、分析原因、找出特点;*examine* 指仔细调查或审查;*inspect* 指仔细查看是否有不足之处或不标准的地方;*scan* 指细看,审视。

【典型例句】The police are investigating the robbery. 警察正在调查这起抢劫案。

5. **exception** [ik'sepʃən] *n.* 例外, 除外

【短语搭配】with the exception of 除……之外

【典型例句】There is an exception to this grammatical rule. 这条语法规则有个例外。

action ['ækʃən] *n.* 行动, 行为; 动作, 活动; (on) 作用

【联想词汇】[同义词] effect *n.* 作用

【短语搭配】take action 采取行动; go into action 开始行动; out of action 不能使用

6. **accomplish** [ə'kʌmplɪʃ] *v.* 完成

【联想词汇】[同根词] accomplishment *n.* 成就, 完成, 技艺

[同义词] finish *v.* 完成 complete *v.* 完成 attain *v.* 达到, 获得

[辨析] accomplish 与 finish, complete 均有“完成”之意。accomplish 指达到或完成一个计划; finish 指完成日常事物; complete 指把未完成的部分补齐。

【短语搭配】accomplish a feat 立下功绩; accomplish much 很有建树; accomplish nothing 一事无成

【典型例句】I accomplished two hours' work before dinner. 我在吃饭前完成了两小时的工作。

7. **critical** ['kritikəl] *a.* 批评的, 评论的; 危急的, 紧要的, 临界的

【联想词汇】[同根词] critic *n.* 批评家, 评论家 critically *ad.* 批评地, 严重地

[同义词] crucial *a.* 至关重要的, 决定性的 urgent *a.* 急迫的, 紧迫的

[辨析] 参见 crucial

【短语搭配】be critical of 对……挑剔, 对……吹毛求疵

【典型例句】Try to develop a more critical attitude instead of accepting everything at face value. 尽力养成具有批判意识的态度, 而不要相信表面现象。The director was critical of the way we were doing the work. 主任对我们的工作方式很挑剔。

8. **principal** ['prɪnsəp(ə)l] *a.* 最重要的, 主要的 *n.* 负责人; 校长; 主角, 主要演员; 资本, 本金

【联想词汇】[同义词] primary *a.* 主要的

[关联词] capital *n.* 资金 headmaster *n.* 校长 principle *n.* 原则

【典型例句】Fishing is the principal sport of the riverside people. 钓鱼是居住在河边的居民的主要活动。

9. **solution** [sə'ljʊ:ʃən] *n.* 解答, 解决办法; 溶解, 溶液

【联想词汇】[同根词] solve *v.* 解决, 解答 solvable *a.* 可解决的, 可解答的 solver *n.* 解决问题者

【典型例句】The solution works only for couples who are self-employed, don't have small children and get along well enough to spend most of their time together. 解决的办法只针对某些夫妇起作用, 他们自主经营没有小孩且能用大部分时间融洽相处在一起。

10. **extreme** [iks'tri:m] *a.* 末端的, 尽头的; 极度的, 极端的 *n.* 极端; 最大程度; 极度(状态)

【联想词汇】[同根词] extremely *ad.* 极端地, 极其地 extremist *n.* 极端主义者

[同义词] excessive *a.* 极度的

[辨析] extreme 与 uttermost 均有“极端, 极限”之意。extreme 指处于某一范围中对立点上的两种事物之一, 两个直接相对立或相距很远的极端; uttermost 指最大可能的数量或程度, 极大限度。

【短语搭配】go to extremes 走极端; in the extreme 极端

【典型例句】The extreme penalty of the law in some countries is the death penalty. 有些国家的极刑是死刑。

11. **performance** [pə'fɔ:məns] *n.* 履行, 执行; 表演, 演出; 性能, 特性

【典型例句】His performance in the exams was not very good. 他考得不太好。

12. **continual** [kən'tɪnjuəl] *a.* 不断的, 连续的, 频繁的

【联想词汇】[同根词] continue *v.* 继续,连续,延伸 continuance *n.* 继续存在,保持,停留 continuation *n.* 持续,延长;再继续;延续,延伸

[同义词] frequent *a.* 时常发生的,频繁的 repetitive *a.* 重复的,反复的 successive *a.* 接连的,连续的

[辨析] 参见 constant 和 continuous

【典型例句】The continual change of the schedule made us annoyed. 时间表的一变再变使我们很是恼火。

13. **apply** [ə'plai] *v.* (for) 申请,请求;(to) 适用,应用,运用

【联想词汇】[同根词] applicable *a.* 可应用的,适用的,合适的 application *n.* 申请,应用 applicant *n.* 申请人,考生

【短语搭配】apply to sth. 适用于; apply (to sb.) for sth. 向某人申请(请求); apply for sth. 申请; apply oneself to sth. 专心于,致力于

【典型例句】If you apply yourself to the textbook, you'll find the question is no more difficult. 如果你专心学教材,你会发现这个问题不再那么难了。

14. **priority** [praɪ'ɔ:riti] *n.* 先,前;优先,优先权

【短语搭配】give priority to 给予……优先权; take/have priority (for) sth. over (在……上) 优先于……; according to priority 按(资格、时间)次序,依次; have priority over/to 享有……的优先权

【典型例句】The government gave priority to reforming the legal system. 政府将改革法制列为工作重点。

15. **contrast** ['kɒntrəst] *v.* (with) 使与……对比,使与……对照,和……形成对照 *n.* 对照,对比,差异

【联想词汇】[同义词] antithesis *n.* 对立,正相反;对比,对照

[辨析] contrast 与 compare。contrast 强调通过两种事物或现象的对比找出不同之处; compare 强调为了找出两种事物或现象的不同点而进行比较。

[辨析] 参见 contrary

【短语搭配】by/in contrast 对比之下; in contrast with/to 与……成反比

【典型例句】Her actions contrasted sharply with her promises. 或 Her actions and her promises contrasted sharply. 她的行动与她的承诺相去甚远。In contrast with their system, ours seems very old-fashioned. 与他们的系统相比,我们的显得太陈旧了。She had almost failed the exam, but her sister, by contrast, had done very well. 她考试差一点不及格,而她的姐姐(妹妹)则相反,考得很好。

16. **comparable** ['kɒmpərəbl] *a.* (with, to) 可比较的,比得上的

【联想词汇】[同根词] comparably *ad.* 可比较地,同等地

【短语搭配】be comparable with 与……可相比; be comparable to 比得上

【典型例句】The achievements of an athlete and a writer are not comparable. 运动员的成就与作家的成就是无法相提并论的。A fire is comparable with the sun; both give light and heat. 火可以和太阳相比,两者均可放出光和热。

17. **emerge** [i'mə:dʒ] *v.* 浮现,出现

【联想词汇】[同义词] appear *v.* 出现

[关联词] surge *n.* 波涛 urge *v.* 敦促 submerge *v.* 淹没

[辨析] 参见 appear

【短语搭配】emerge from 从……中出来

【典型例句】The swimmer emerged from the lake. 游泳者从湖中出来。

18. **worthwhile** ['wɔ:ð'(h)wail] *a.* 值得(做)的

【联想词汇】〔辨析〕worthwhile 与 worth, worthy 为同根形容词,但用法及其含义不同。worthwhile 常用于以下结构: be worthwhile to do/doing sth. 值得花时间和精力做某事,(做定语时指)值得做的,如: a worthwhile career; worth 一般作表语,常用于以下结构: be worth (doing) sth. 值得……(强调有价值); be worthy of sth. 值得……be worthy to be……值得……的,(做定语的指)值得的,可敬的,有出息的;如: a worthy young man。试比较: I don't think it worthwhile to rearrange them. 与 His suggestions are worth considering. 以及 His achievements are worthy of the highest praise.

【典型例句】It's worthwhile taking the trouble to explain a job fully to new employees. 给新雇员详细解释一下工作要求,费点事也是值得的。

19. **superior** [sju:'piəriə] *a.* 优良的,卓越的;(to) 较……多的,优于…… *n.* 上级,长官

【联想词汇】〔同根词〕superiorly *ad.* 卓越地,超越其他地 superiority *n.* 优越性,优势

〔反义词〕inferior *a.* 下等的,次的,差的,劣等的

【短语搭配】superior to sb./sth. 比……好,强

【典型例句】This western restaurant is superior to the one we went to last week. 这家西餐馆比我们上星期去的那一家好。

20. **solution** [sə'lju:ʃən] *n.* 解答,解决办法;溶解,溶液

【联想词汇】〔同根词〕solve *v.* 解决,解答 solvable *a.* 可解决的,可解答的 solver *n.* 解决问题者

【典型例句】The solution works only for couples who are self-employed, don't have small children and get along well enough to spend most of their time together. 解决的办法只针对某些夫妇起作用,他们自主经营没有小孩且能用大部分时间融洽相处在一起。

Expressions

1. **not in the least** 一点也不

【典型例句】I am not in the least touched by the Mona Lisa kind of beauty. 我一点儿也没有被蒙娜丽莎之类的美貌打动。John didn't seem in the least worried about his study. 约翰似乎对学习毫不担心。

2. **find one's way** 到达,进入,流入

【典型例句】Seriously ill as he was, Tom still found his way home. 尽管病得厉害,汤姆还是能找到回家的路。After being held up by traffic jam for 3 hours, we finally found our way to the airport. 在被交通阻塞耽搁了3个小时之后,我们最终到达了机场。

3. **hold onto (on)** 握住,拿住

【典型例句】He was struggling to hold onto a rock on the top of the cliff. 他拼命抓住悬崖顶的一块岩石。She held onto a coffee cup while reading the financial report. 她读着财务报告,手里拿着一杯咖啡。

4. **on occasion** 有时,间或

【典型例句】I often went to dance, and on occasion, I brought my boyfriend as a partner. 我经常去跳舞,有时我带上男朋友作为我的舞伴。

5. **on one's own** 独立地,独自地

【典型例句】I think you can educate your children to live on their own. 我认为你可以教育孩子独立生活。I'd rather not go to the concert on my own, I do wish you'd come with me. 我不愿独自一人去听音乐会,我真希望你和我一起去。

6. **in due course** 在适当时机,最终

【典型例句】Your novel will be published in due course. 你的小说在时机成熟时就会出版。If you study hard, you will pass the final exam in due course. 如果你努力学习,你最终会通过期末考试。

二、课文精讲

1. For a month in the spring of 1987, my wife Ellen and I lived in the bustling eastern Chinese city of Nanjing with our 18-month-old son Benjamin while studying arts education in Chinese kindergartens and elementary schools. (L. 1~4)

【译文】1987年春,我和妻子埃伦带着我们18个月大的儿子本杰明在繁华的中国东部城市南京住了一个月,在此期间考察中国幼儿园和小学的艺术教育情况。

【讲解】这是一个带省略状语从句的复合句,句子的主干是:my wife Ellen and I lived in the bustling eastern Chinese city ...while...。

(1) while 引导的状语从句为一省略句,完整的句子应为:While we were studying arts education...。在由 while, when, as if, if, unless 等引导状语从句时,如果从句的主语与主句的主语相同,同时从句的谓语动词含有 be,这时从句的主语和谓语动词 be 通常可以省略。例如:

While (I was) crossing the street, I met an old friend I haven't seen for many years.

过马路的时候,我遇到一位多年不见的老朋友。

The child opened his mouth, as if (he was) going to say something.

这小孩张开了嘴,好像要说什么似的。

A tiger cannot be tamed unless (it is) caught very young.

老虎如果不是在幼年时被捉到,就很难驯服了。

(2) 18-month-old son 中因为前一部分含有连字符,因此名词 month 不能用复数,18-month-old 相当于一个复合形容词,起定语的作用,修饰名词 son,整个短语就等于 the son of 18 months old。例如:

the tenth five-year plan (第十个五年计划); a three-day tour (一次3天的旅游)

2. But one of the most telling lessons Ellen and I got in the difference between Chinese and American ideas of education came not in the classroom but in the lobby of the Jinling Hotel where we stayed in Nanjing. (L. 4~6)

【译文】然而,我和埃伦所获取的有关中美教育理念差异的最深刻的体会并非来自课堂,而是来自我们在南京期间寓居的金陵饭店的大堂。

【讲解】这是含有两个定语从句的复合句。

(1) 第一个定语从句是 Ellen and I got in the difference between Chinese and American ideas of education, 修饰先行词 lessons, 从句省略了关系词 that; 第二个定语从句是 where we stayed in Nanjing, 修饰先行词 hotel。

(2) telling 在此上下文中是个形容词,意为“生动的;显著的;说明问题的”。例如:

This chapter is the most telling part in that novel.

这一章是那部小说中最生动的部分。

History is the most telling witness.

历史是最有力的见证人。

3. When leaving the hotel, a guest was encouraged to turn in the key, either by handing it to an attendant or by dropping it through a slot into a box. (L. 8~10)

【译文】饭店鼓励客人外出时留下钥匙,可以交给服务员,也可以从一个槽口塞入钥匙箱。

【讲解】这是一个含有省略的状语从句复合句。

(1) 时间状语从句 When leaving the hotel 中的主语与主句中的主语一致而省略了主语 a guest 和助动词 was。

(2) 并列连词 either...or... 连接两个并列成分,意为“……或……或……”。例如:

Either my father or my brothers are coming.

不是我父亲就是我兄弟要来。

I'm considering to buy my niece a Christmas present, either a dictionary or an encyclopedia.

我在考虑给我侄女买一样圣诞礼物,不是词典就是百科全书。

4. He probably got as much pleasure out of the sounds the key made as he did those few times when the key actually found its way into the slot. (L. 15 ~ 17)

【译文】他从钥匙声响中得到的乐趣大概丝毫不比他偶尔把钥匙成功地塞进槽口而获得的乐趣少。

【讲解】这是由 as...as 连接的比较结构。

(1) 比较的内容是 much pleasure;第二个 as 引导的比较状语从句中的助动词 did 代替前面的动词 got;代词 those 指代前面的名词 pleasure。

(2) 句中还有两个定语从句:第一个 the key made 修饰先行词 sounds;第二个 when the key actually found its way into the slot, 修饰先行词 times。

5. Any Chinese staff member nearby would come over to watch Benjamin and, noting his lack of initial success, attempt to assist. (L. 20 ~ 22)

【译文】饭店里任何一个中国工作人员若在近旁,都会走过来看着本杰明,见他初试失败,都会试图帮助他。

【讲解】这是一个简单句,句子的主干是:Chinese staff member would come over... and ...attempt to assist。

(1) 句中 noting his lack of initial success 是现在分词短语作状语,表示伴随情况或附加说明。

(2) 句中 and 连接两个并列的谓语动词 would come over to watch 和 attempt to assist。第二个动词前面省略了 would。

6. The “teacher” would then smile somewhat expectantly at Ellen or me, as if awaiting a thank you—and on occasion would frown slightly, as if considering us to be neglecting our parental duties. (L. 24 ~ 27)

【译文】然后那位“老师”会有所期待地对着我或埃伦微笑,仿佛在等我们说声“谢谢”——偶尔他会微微皱眉,似乎觉得我俩没有尽到做父母的责任。

【讲解】这是一个含有两个由 as if 引导的方式状语从句的复合句。两个从句中都省略了与主句相同的主语 he (the teacher) 和助动词 was。例如:

Her voice kept rising, as if working its way out of the range of the human ear.

她越讲声音越大,其频率似乎要高到超过人耳所能接受的程度。

7. I soon realized that this incident was directly relevant to our assigned tasks in China: to investigate the ways of early childhood education (especially in the arts), and to throw light on Chinese attitudes toward creativity. (L. 28 ~ 30)

【译文】我很快意识到,这件小事与我们要在中国要做的工作直接相关:考察儿童早期教育(尤其是艺术教育)的方式,揭示中国人对创造性活动的态度。

【讲解】这是一个含有宾语从句的复合句。

(1) 宾语从句 that this incident was directly relevant to... 是谓语 realized 的宾语。

(2) 短语 throw light on 意为“使明白,解释”,throw 也可换用 cast 或 shed。例如:

Her biography to some extent sheds new light on the character of a strange man.

她的传记在某种程度上使人们对于一个奇异的人的性格有了新的了解。

8. And so before long I began to introduce the key-slot anecdote into my discussions with Chinese educators. (L. 31 ~ 32)

【译文】因此,不久我就在与中国教育工作者讨论时谈起了钥匙槽口一事。

【讲解】注意短语 before long 与 long before 的区别:

(1) before long 是“不久以后”的意思。例如:

Before long, the noise dropped completely and the boat began to drift gently across the water. 不久,轰鸣声完全消失了,于是这只船开始慢悠悠地漂浮在水面上。

(2) long before 是“很早以前”的意思。例如:

She said she had seen the film long before.

她说她很久以前就看过这部电影。

9. He will be happy, he will learn how to accomplish the task sooner, and then he can proceed to more complex activities, like opening the door or asking for the key—both of which accomplishments can (and should) in due course be modeled for him as well. (L. 40 ~ 44)

【译文】他会高兴,他还能早些学会做这件事,进而去学做更复杂的事,如开门,或索要钥匙——这两件事到时候同样可以(也应该)示范给他看。

【讲解】这是一个含有非限制性定语从句的并列复合句。

(1) He will be happy..., he will learn..., and then he can... 是三个并列句。在第三个分句中 both of which accomplishments can (and should) in due course be modeled for him as well 是一个非限制性定语从句,关系代词 which 指代 opening the door or asking for the key。注意这个定语从句是由“名词/代词 + 介词 + 关系代词”引导,在多数情况下它引导非限制性定语从句。例如:

Molecules make up matter, the state of which can be changed by the increase and decrease of its temperature.

分子构成物质,物质的状态可以由它的温度的升降而发生变化。

(2) in due course 在适当的时候,在合适的时候。例如:

In due course I would tell you all that had happened.

在合适的时候,我可能会告诉你过去发生的一切。

10. And, more generally, he is less likely to view life—as Americans do—as a series of situations in which one has to learn to think for oneself, to solve problems on one's own and even to discover new problems for which creative solutions are wanted. (L. 54 ~ 57)

【译文】从更广泛的意义上说,他就不太可能——如美国人那样——将人生视为一系列的情景,在这些情景中,一个人必须学会独立思考,学会独立解决问题,进而学会发现那些需要创造性地加以解决的新问题。

【讲解】这是一个主从复合句,此句的主干结构是: he is less likely to view life as...。

(1) view something as 意为“把……看做……”。

(2) 本句中有两个“介词 + 关系代词”引导的定语从句。第一个由 in which 引导修饰 situations, 第二个由 for which 引导修饰 problems。这种由“介词 + 关系代词”引导的定语从句很常见。“介词 + 关系代词”是指“介词 + which / whom”, 因为 that 和 who 不能放在介词后面。特别要注意介词的选择。这种结构中介词的由来,或因从句中的谓语动词是不及物动词,或因从句中的谓语动词有固定搭配用法,或因关系代词须先构成介词短语才能在从句中作定语或状语。请看下面的例句:

The earth on which we live is a big sphere.

我们居住的地球是个大的球体。(live 是不及物动词,只能用 live on the earth)

The professor of whom we've often heard will give us a lecture tomorrow.

我们常听说的那位教授明天将给我们演讲。(hear of somebody 是固定搭配)

The temperature at which the melting point of a substance takes place is known to be the melting point of this substance.

大家知道,物质熔化时的温度就是物质的熔点。(at which 在从句中作状语修饰 take place)

11. When our well-intentioned Chinese observers came to Benjamin's rescue, they did not simply push his hand down clumsily or uncertainly, as I might have done. (L. 62 ~ 64)

【译文】那些善意的中国旁观者前来帮助本杰明时,他们不是简单地像我可能会做的那样笨拙地或是犹豫地把他的手往下推。

【讲解】这是一个含有时间状语从句的复合句,句子主干是:When ..., they did not push his hand down...。句中短语 come to sb's rescue (= go to sb's rescue) 的意思是“进行救援,帮助”。例如:

We came to his rescue and pulled him out of the river.

我们来救他,把他从河里拉了出来。

12. But assuming that the contrast I have developed is valid, and that the fostering of skills and creativity are both worthwhile goals, the important question becomes this: (L. 98 ~ 100)

【译文】然而,假定我这里所说的反差是成立的,而培养技艺与创造力两者都是值得追求的目标,那么重要的问题就在于:

【讲解】句中 assuming that... 的意思是“假定”,本句 assuming 后面引导两个 that 从句。assuming 可以看做是一个现在分词引导一个从句,构成现在分词短语,表示条件;也可以看做一个介词,后面跟一个从句,构成介词短语,作状语表示条件。例如:

Assuming that we all work at the same speed, we should finish by June.

假定我们都以同样的速度工作,我们应该在六月份完工。

13. Can we gather, from the Chinese and American extremes, a superior way to approach education, perhaps striking a better balance between the poles of creativity and basic skills?

(L. 100 ~ 102)

【译文】我们能否从中美两个极端中寻求一种更好的教育方式,它或许能在创造力与基本技能这两极之间得到某种较好的平衡?

【讲解】这个句子虽然较长,但它是一个简单句,句子的主干结构是:Can we gather... a superior way...。striking a better balance between the poles of creativity and basic skills 为现在分词短语作状语,表示方式;句中的 extremes 和 poles 是同义词,用不同的词表示同一意思是为了避免重复。



三、参考译文

中国式的学习风格

霍华德·加德纳

1987年春,我和妻子埃伦带着我们18个月儿子本杰明在繁忙的中国东部城市南京住了一个月,同时考察中国幼儿园和小学的艺术教育情况。然而,我和埃伦获得的有关中美教育观念差异的最难忘的体验并非来自课堂,而是来自我们在南京期间寓居的金陵饭店的大堂。

我们的房门钥匙系在一块标有房间号的大塑料板上。酒店鼓励客人外出时留下钥匙,可以交给服务员,也可以从一个槽口塞入钥匙箱。由于口子狭小,你得留神将钥匙放准位置才塞得进去。

本杰明爱拿着钥匙走来走去,边走边用力摇晃着。他还喜欢试着把钥匙往槽口里塞。由于他还年幼,不太明白得把钥匙放准位置才成,因此总塞不进去。本杰明一点也不在意。他从钥匙声响中得到的乐趣大概跟他偶尔把钥匙成功地塞进槽口而获得的乐趣一样多。

我和埃伦都满不在乎,任由本杰明拿着钥匙在钥匙的槽口鼓捣。他的探索行为似乎并无任何害处。但我很快就观察到一个有趣的现象。饭店里任何一个中国工作人员若在近旁,都会走过来看着本杰明,见他初试失败,便都会试图帮忙。他们会轻轻握紧本杰明的手,直接将它引向钥匙的槽口,进行必要的重新定位,并帮他把手插入槽口。然后那位“老师”会有所期待地对着我和埃伦微笑,似乎等着我们说声谢谢——偶尔他会微微皱眉,似乎觉得我俩没有尽到当父母的责任。

我很快意识到,这件小事与我们在中国要做的工作直接相关:考察儿童早期教育(尤其是艺术教育)的方式,揭示中国人对创造性活动的态度。因此,不久我就在与中国教育工作者讨论时谈起了钥匙槽口一事。

两种不同的学习方式

我的中国同行,除了少数几个人外,对此事的态度与金陵饭店工作人员一样。既然大人知道怎么把钥匙塞进槽口——这是处理槽口一事的最终目的,既然孩子还很年幼,还没有灵巧到可以独立完成要做的动作,让他自己瞎折腾会有什么好处呢?他很有可能会灰心丧气发脾气——这当然不是所希望的结果。为什么不教他怎么做呢?他会高兴:他还能早些学会做这件事,进而去学做更复杂的事,如开门,或索要钥匙——这两件事到时候同样可以(也应该)示范给他看。

我俩颇为同情地听着这一番道理,解释道,首先,我们并不在意本杰明能不能把钥匙塞进钥匙的槽口。他玩得开心,而且在探索,这两点才是我们真正看重的。但关键在于,在这个过程中,我们试图让本杰明懂得,一个人是能够很好地自行解决问题的。这种自力更生的精神是美国中产阶级最重要的一条育儿观。如果我们向孩子演示该如何做某件事——把钥匙塞进钥匙的槽口也好,画只鸡或是弥补某种错误行为也好——那他就不太可能自行想方设法去完成这件事。从更广泛的意义上说,他就不太可能——如美国人那样——将人生视为一系列的情境,在这些情境中,一个人必须学会独立思考,学会独立解决问题,进而学会发现需要创造性地加以解决的新问题。

把着手教

回想起来,当时我就清楚地意识到,这件事正是体现了问题的关键之所在——而且不仅仅是一种意义上的关键之所在。这件事表明了我们两国在教育 and 艺术实践上的重要差异。

那些善意的中国旁观者前来帮助本杰明时,他们不是简单地像我可能会做的那样笨拙地或是犹豫地把他手往下推。相反,他们极其熟练地、温和地把他引向所要到达的确切方向。我逐渐认识到,这些中国人不是简单地以一种陈旧的方式塑造、引导本杰明的行为:他们是在恪守中国传统,把着手教,教得本杰明自己会愉快地要求再来一次。

学习应通过不间断的精心塑造与引导而得以实现,这一观念同样适用于艺术。我们观看了孩子们在教室里学习艺术的情景,他们的娴熟技艺令我们惊讶。年仅5、6岁的孩子就带着成人的那种技巧与自信在画花、画鱼和动物;9岁、10岁的小书法家写出的作品满可以在博物馆展示。有一次去两位小艺术家的家里参观,我们从孩子的父母处得知,他们每天练习数小时以完善他们的技艺。

创造力第一?

从对创造力的态度来说,优先次序似乎是颠倒了:西方的年轻人先是大胆创新,然后逐渐深谙传统;而中国的年轻人则几乎离不开传统,但是,随着时间的推移,他们同样可能发展到具有创新的境界。

美国人的立场可以概括起来这么说,我们比中国人更重视创新和自立。我们两种文化的差异也可以从我